

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Pasquier Christine ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	Traduction d'un échantillon de textes littéraires brefs, d'auteurs, de styles, de genres différents, en collaboration ou non avec le titulaire de l'UE de littérature
Acquis d'apprentissage	<i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>L'évaluation de première session organisée à la fin du quadrimestre porte globalement sur le travail réalisé en atelier. Le respect du cahier des charges et l'accomplissement des tâches à réaliser en non-présentiel vaut autant que la participation aux séances en présentiel.</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire.</p> <p>Le cas échéant, l'évaluation du travail en atelier peut être complétée ou remplacée - avec l'accord des étudiants - par un examen de traduction organisé durant la session. Dans ce cas, l'examen, d'une durée de 4 heures sur un poste de travail professionnel en présentiel, portera sur la traduction d'un texte en lien direct avec les thématiques abordées durant le quadrimestre.</p> <p>L'évaluation de seconde session (session de septembre) consiste en un examen de traduction d'une durée de 4 heures à réaliser sur un poste de travail professionnel en présentiel. L'examen porte sur la traduction d'un texte en lien direct avec les thématiques abordées durant le quadrimestre (suivant le cahier des charges).</p>
Méthodes d'enseignement	<ul style="list-style-type: none"> • En présentiel. <ol style="list-style-type: none"> 1. Traduction. Présentation de l'auteur et du texte à traduire. Brève mise en contexte de l'oeuvre de l'auteur dans l'histoire de la littérature et de la culture russes. Analyse et discussion des caractéristiques de l'oeuvre à traduire : genre littéraire, caractéristiques discursives propres à l'auteur, éléments d'intertextualité, etc. Traduction collective avec discussion et justification des différents choix de traduction possibles. 2. Exercices connexes. Comparaison critique de différentes traductions publiées d'un même texte. Exercices de style à partir de traduction de textes courts de différents types, etc. Confrontation de la traduction individuelle à une traduction publiée, commentaires critiques. <ul style="list-style-type: none"> • En non présentiel (travail à domicile). <ol style="list-style-type: none"> 1. Préparation individuelle des différents tâches (travaux) et traductions suivant cahier des charges, en vue de la mise en commun avec commentaires critiques en présentiel. 2. Finalisation individuelle des différentes tâches et du travail de traduction en vue de l'évaluation.
Contenu	Traduction du russe en français de textes littéraires de facture classique, relevant généralement de la typologie du récit bref ou de la nouvelle, sans trop d'archaïsmes, d'argot ou de néologismes. Travail articulé autour de la traduction d'oeuvres d'Ivan Bounine.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	Bibliographie proposée en cours en fonction des textes à traduire.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		